

Valentina Calzolari

Liste des publications

• Ouvrages

1. V. Calzolari Bouvier – J.-D. Kaestli – B. Outtier (éds), *Apocryphes arméniens. Traduction, création, transmission, iconographie (Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne. Université de Genève, 18-20 septembre 1997)*, Lausanne : Zèbre, 1999, 190 p.

Comptes rendus dans :

- *Revue des Etudes Arméniennes* 27 (1998-2000), p. 429-431 (J.-P. Mahé)
- *Artzakank'* 111 (nov. - déc. 2000), p. 7-8 (V. Godel)
- *Novum Testamentum* 43 (2001), p. 203 (J.K. Elliot)
- *Laval théologique et philosophique* 57 (2001), p. 341-342 (P.-H. Poirier)
- *Theologische Literaturzeitung* 127 (2002), p. 884-886 (F. Siegert)
- *Bibliotheca Orientalis* LXI, n° 5-6 (2002), col. 615-617 (C. Cox)
- *Le Muséon* 116 (2003), p. 200-201 (M. van Esbroeck)
- *JSAS* 13 (2003, 2004), p. 114-117 (V. Matioossian)

2. V. Calzolari – A. Sirinian – B.L. Zekiyan (éds), *Bnagirk' yisatakac'/Documenta Memoriae. Dall'Italia e dall'Armenia studi in onore di Gabriella Uluhogian* Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica - Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, 405 p.

Comptes rendus dans :

- *Le Muséon* 118 (2005), p. 200-206 (N. Castillo)
- *Revue des Etudes Arméniennes* 30 (2005-2007), p. 482-484 (J.-P. Mahé)

3. V. Calzolari (dir.), *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Livre-catalogue de l'exposition "Illuminations d'Arménie", Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève, 15 septembre-30 décembre 2007), Genève : Fondation Martin Bodmer, 2007, 295 p., 162 planches en couleur (épuisé).
<http://www.fondationbodmer.org/fr/infos.asp/2-0-237-4-4-1/>

Compte rendu (exposition et catalogue) dans :

- *Librarium. Revue de la Société Suisse des Bibliophiles* 3 (2007), p. 169-177 (Ch. Méla)

Sous presse

4. V. Calzolari – J. Barnes (éds), *L'oeuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Commentaria in Aristotelem Armeniaca-Davidis Opera 1), dans *Philosophia antiqua* 116, Leiden : Brill, 2009 (ISBN 978 90 04 16047).
<http://www.brill.nl/default.aspx?partid=210&pid=24178>

En préparation

- V. Calzolari – M.E. Stone (éds.), *La philologie arménienne entre passé et futur: du manuscrit au document digitalisé* (Projet AIEA "Armenian Studies 2000").
- *Apocrypha armeniaca* (introduction, édition critique, traduction et commentaire des *Actes de Thècle*, des *Prodiges de Thècle* et du *Martyre de Paul*), à paraître dans le *Corpus Christianorum - Series Apocryhorum*, Turnhout : Brepols.

• **Articles de revues et sections d'ouvrages**

5. "L'école hellénisante: faits et circonstances", dans M. NICHANIAN, *Âges et Usages de la Langue Arménienne*, Paris : Entente, 1989, p. 110-130.
6. "La versione armena di Theon, *Progymn. IV Spengel*", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Accademia di Scienze e Lettere* (Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche) 123 (1989) [1990], p. 193-219.
7. Particolarità sintattiche e lessicali della versione armena del *Martirio di Andrea*, messa a confronto con Teone armeno", *Le Muséon* 106 (1993), p. 267-288.
8. "La versione armena del *Martirio di Andrea*: alcune osservazioni in relazione all'originale greco", *Studi e ricerche sull'Oriente Cristiano* 16 (1993), p. 3-33.
9. "La tradition arménienne des *Pseudo-Clémentines*: état de la question", *Apocrypha* 4 (1993), p. 263-293.
10. "Notes sur la traduction arménienne du texte syriaque des *Actes de Thècle*", dans D. SAKAYAN (éd.), *Proceedings of the Fifth International Conference on Armenian Linguistics (McGill University, Montreal, Quebec, Canada. May 1-5, 1995)*, Delmar, New York : Caravan Books, 1996, p. 233-243.
11. "Les textes apocryphes chrétiens en langue arménienne: un aperçu", *Bulletin du Centre Protestant d'Études*, 49^e année, n° 2-3 (1997), p. 17-25.
12. "La trasmissione dei testi apocripi cristiani in armeno: l'esempio degli *Atti di Paolo e Tecla*", dans A. VALVO (éd.), *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Forme e modi di trasmissione (Atti del Seminario Nazionale, Trieste, 19-20 settembre 1996)*, Alessandria : Edizioni dell'Orso, 1997, p. 45-58.
13. "Réécriture des textes apocryphes en arménien: l'exemple de la légende de l'apostolat de Thaddée en Arménie", *Apocrypha* 8 (1997), p. 97-110.
14. "De sainte Thècle à Anahit: une hypothèse d'interprétation du récit de la mort de l'empereur Valens dans les *Buzandaran Patmut'iwnk'*", dans N. AWDE (éd.), *Armenian Perspectives. (10th Anniversary Conference of the Association Internationale des Études Arméniennes. SOAS, London)*, Richmond, Surrey : Curzon Press, 1997, p. 39-49 et 371-377.
15. "La versione armena del *Martirio di Andrea* e il suo rapporto con la tradizione manoscritta dell'originale greco", *Le Muséon* 111 (1998), p. 139-156.
16. "Un nouveau texte arménien sur Thècle: les *Prodiges de Thècle* (Présentation et analyse linguistique)", *Revue des Études Arméniennes* 26 (1996-1997) [1998], p. 249-271.
17. "Un projet de répertoire des manuscrits arméniens contenant les textes apocryphes chrétiens", dans V. CALZOLARI BOUVIER - J.-D. KAESTLI - B. OUTTIER (éds.), *Apocryphes arméniens. Traduction, création, transmission, iconographie (Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne, Université de Genève, 18-20 septembre 1997)*, Lausanne : Zèbre, 1999, p. 53-70.
18. "En guise d'introduction: quelques réflexions sur le rôle de la littérature apocryphe dans l'Arménie chrétienne ancienne", dans V. CALZOLARI BOUVIER - J.-D. KAESTLI - B. OUTTIER (éds.), *Apocryphes arméniens. Traduction, création, transmission, iconographie (Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne, Université de Genève, 18-20 septembre 1997)*, Lausanne : Zèbre, 1999, p. 9-18.

19. "Tradizione indiretta di autori greci nella versione armena di Teone: Menandro, fr. 152 e 294 Koerte", *Lexis* 17 (1999), p. 247-258.
20. "La version arménienne du *Martyre d'André*", dans J. N. BREMMER (éd.), *The Apocryphal Acts of Andrew*, Louvain : Peeters, 2000, p. 149-185.
21. "La version arménienne du *Dialogue entre Athanase et Zachée* du pseudo-Athanase d'Alexandrie. (Analyse linguistique et comparaison avec l'original grec)", *Le Muséon* 113 (2000), p. 125-147.
22. "Սրբուհի Թեկղի աւանդութիւնը Հայաստանի մէջ" [La tradition de sainte Thècle en Arménie], dans P. MURADYAN, *Armenia and Christian Orient*, Yerevan : Gitutium, 2000, p. 55-61 (en arménien).
23. "L'expérience de l'exil dans la littérature arménienne de la diaspora (Chahnour et les "Jeunes gens de Paris)", dans P. CENTLIVRES – I. GIROD (éds.), *Les défis migratoires. Actes du Colloque CLUSE "Les défis migratoires à l'aube du troisième millénaire"*, Neuchâtel 1998 (Collection Cohésion sociale et pluralisme culturel), Zurich : Seismo, 2000, p. 261-271.
24. "La Bible et les apocryphes en Arménie", dans *Connaissance des Pères de l'Eglise* 81, mars 2001, p. 38-51.
25. "Documents sur l'histoire des rapports entre les Arméniens et la Suisse dans les archives et les bibliothèques suisses: premier bilan", dans G. ULUHOGIAN (éd.), *Armenian History Materials in the Archives of Central Europe*, Yerevan : Sarkis Khatchentz, 2001, p. 75-107.
26. "Tradizione indiretta di autori greci nella versione armena dei *Progymnasmata* di Elio Teone. Menandro, fr. 129 e 255 Kassel e Austin (= 152 e 294 Koerte)", dans G. FIACCADORI (éd.), *Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente* (Istituto italiano per gli studi filosofici), Roma : Istituto poligrafico e Zecca dello Stato. Libreria dello Stato, 2001, p. 345-355 (réimpr. n° 20).
27. "Armenian Studies in Switzerland", dans *Armenian Mind* (Publications de l'Académie des Sciences de Erevan), 2002.
28. "Il rapporto della versione armena del *Martirio di Paolo* con l'originale greco: nuovi contributi sulla base di undici testimoni armeni inediti", dans V. CALZOLARI - A. SIRINIAN - B.L. ZEKIYAN (éds), *Bnagirk' yisatakac'/Documenta memoriae. Dall'Italia e dall'Armenia studi armenistici in onore di Gabriella Uluhogian*, Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica - Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, p. 23-43.
29. "Հայերէն քրիստոնէական անկանոն գրութիւնները եւ իրենց արժէքը իբր աղբիւր հայ հին քրիստոնէութեան պատմութեան վրայ (Ս. Փիլիպպոսի Վկայաբանութեան ենկրատական վարդապետութիւնը) [Les écrits apocryphes chrétiens en langue arménienne et leur valeur en tant que sources sur l'histoire du christianisme arménien ancien. (La doctrine encratite du *Martyre de Philippe*)], dans *Հայագիտութեան արդի վիճակը եւ զարգացման հեռանկարները/Armenian Studies Today and Development Perspectives*, Yerevan : Tigran Medz, 2004, p. 565-572 (en arménien).
30. "La citation du Ps 78 [77], 5-8 dans l'épilogue de l'*Histoire de l'Arménie* d'Agathange", *Revue des Etudes Arméniennes* 29 (2003-2004) [2005], p. 9-27.
31. Introduction et notes à la traduction française inédite du "Martyre de Thaddée" arménien, dans P. GEOLTRAIN – J.-D. KAESTLI (éds), *Écrits apocryphes chrétiens*, vol. 2 (Bibliothèque de la Pléiade), Paris : Gallimard, 2005, p. 661-696.

32. "Du pouvoir de la musique dans la version arménienne des *Prolegomena* de David le platonicien (Orphée et Alexandre le Grand)", dans A. KOLDE - A. LUKINOVICH - A.-L. REY (éds), *Koruphaioi Andri. Mélanges en l'honneur d'André Hurst*, Genève : Droz, 2005, p. 417-431.
33. "La transmission et la réception des apocryphes syriaques dans la tradition arménienne", dans M. DEBIE - A. DESREUMAUX - C. JULLIEN - F. JULLIEN (éds), *Les apocryphes syriaques* (Etudes Syriaques 2), Paris : Geuthner, 2005, p. 169-195.
34. "Une traduction latine médiévale de la légende arménienne de Thècle et la translation du bras de la sainte de l'Arméno-Cilicie à Tarragone en 1321", *Analecta Bollandiana* 123 (2005), p. 349-367.
35. "1915 dans la littérature arménienne: *Le Golgotha arménien* de Grigoris Balakian", dans H.-L. KIESER - E. PLOZZA (éds), *Im Schatten des Ersten Weltkriegs – Armenier, Türken und Europa / In the Shadow of World War I: Armenians, Turks, and Europe*, Zürich : Chronos 2006.
36. "Aux origines de la formation du *corpus* philosophique en Arménie: quelques remarques sur les versions arméniennes des commentaires grecs de David", dans C. D'ANCONA (éd.), *The Libraries of the Neoplatonists* (Proceedings of the Meeting of the European Science Foundation Network "Late Antiquity and Arabic Thought. Patterns in the Constitution of European Culture" held in Strasbourg, March 12-14, 2004...), (*Philosophia Antiqua* 107), Leiden – Boston : Brill 2007, p. 259-278.
37. "La transmission des textes apocryphes chrétiens ou de l'«excès joyeux de la variance»: variantes, transformations et problèmes d'édition (L'exemple du *Martyre de Paul arménien*)", dans A. FREY – R. GOUNELLE, *Poussières de christianisme et de judaïsme antiques. Etudes réunies en l'honneur de Jean-Daniel Kaestli et Eric Junod* (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 5), Lausanne : Editions du Zèbre 2007, p. 129-160.
38. "La littérature arménienne entre Orient et Occident", *Politique Internationale. Dossier Arménie* 122 (hiver 2008-2009), p. 369-389.
http://www.politiqueinternationale.com/revue/article.php?id_revue=122&id=795&cont=ent=synopsis
 Article publié également dans le portail de *Nouvelles d'Arménie Magazine* et de fr.newspeg.com:
http://www.armenews.com/article.php3?id_article=50187
<http://fr.newspeg.com/La-littérature-arménienne-entre-orient-et-occident---Article-de-Valentina-CALZOLARI-28764269.html>
http://209.85.129.132/search?q=cache:01M1oR0VWdcJ:www.collectifvan.org/veille/Collectif_VAN_Veille_Media_25_Mar_2009.doc+collectif+van+calzolari&cd=3&hl=fr&ct=clnk&gl=ch&client=firefox-a
39. "Arménie, terre de mission", *Cahiers Evangile* 148 (2009), Supplément: *Lire dans le texte les apocryphes chrétiens*, p. 136-137 (reprise partielle du n° 18).

Sous presse

40. "David et la tradition arménienne", dans V. CALZOLARI – J. BARNES (éds), *L'oeuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1 [*Philosophia antiqua* 116]), Leiden : Brill, 2009, p. 15-36.

41. "La version arménienne des *Prolegomena philosophiae* de David et son rapport avec le texte grec", dans V. CALZOLARI – J. BARNES (éds), *L'oeuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1 [*Philosophia antiqua* 116]), Leiden : Brill, 2009, p. 39-65.
42. "Pensiero e letteratura religiosa dell'Armenia: secoli V-XI", dans B.L. ZEKIYAN (éd.), *Storia religiosa dell'Armenia* (volume issu des travaux de la XXIII Settimana europea sur "Storia religiosa dell'Armenia. Una cristianità di frontiera tra fedeltà al passato e sfide del presente", Villa Cagnola- Gazzada, 4-8 septembre 2001).

A paraître

43. "The Armenians as a Chosen People According to Christian Apocryphal Texts in the Armenian Language", à paraître dans K.B. BARDAKJIAN (éd.), *Actes du colloque international The Church of Armenia through the Ages (University of Michigan, Ann Arbor, 1-4 April 2004)*, Detroit : Wayne State University Press.
44. Trad. russe de "L'expérience de l'exil dans la littérature arménienne de la diaspora (Chahnour et les "Jeunes gens de Paris)", à paraître dans *Aniv* (cf. n° 23).
45. "L'édition des textes apocryphes chrétiens en langue arménienne: faut-il tourner la page?", à paraître dans V. Calzolari – M.E. Stone (éds.), *La philologie arménienne entre passé et futur: du manuscrit au document digitalisé* (Projet AIEA "Armenian Studies 2000").

Articles achevés

46. "La vierge, le roi et la patriarche: fonction d'une sainte dans l'*Histoire de l'Arménie* d'Agathange (V^e s. ap. J.-Ch)".
47. "« *Je ferai d'eux mon propre peuple* » : les Arméniens en tant que peuple élu selon la littérature apocryphe chrétienne en langue arménienne.

• Contributions à des Encyclopédies

48. Article sur "Khatchatur Abovian" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen*, vol. 11a: *Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885). Romantismes triomphants*, Paris – Bruxelles : De Boeck Université, 1999, p. 139-146.
49. Article sur "Daniel Varoujan" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen*, vol. 12: *Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2000, p. 669-679.
50. Article sur "Hovhannès Toumanian" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle*, vol. I: *De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002 [2003], p. 44-54.
51. Article sur "Eghishè Tcharenz" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle*, vol. I: *De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002 [2003], p. 642-651.

52. Article sur "Zabel Essayan" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle*, vol. II: *Cérémonial pour la mort du sphynx (1940-1958)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002 [2003], p. 231-241.
53. Article sur "Hagop Ochagan" avec choix de textes dans J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle*, vol. II: *Cérémonial pour la mort du sphynx (1940-1958)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002 [2003], p. 430-440.
54. Article sur "Mesrop" à paraître dans *Reallexikon für Antike und Christentum*.

• Contributions à des Livres-catalogues d'exposition

55. "Santi armeni e imperatori romani: eroi in conflitto. (Il patriarca armeno Nersès e l'imperatore romano Valente nei *Buzandaran Patmutiunk*)", dans C. MUTAFIAN (éd.), *Roma-Armenia* (Livre-catalogue de l'exposition "Roma-Armenia", Salone Sistino - Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 mars-16 juillet 1999), Roma : De Luca, 1999, p. 74-76 (publié également en français).
56. "Un philosophe "invincible": le néoplatonicien David", dans V. CALZOLARI (dir.), *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Catalogue de l'exposition "Illuminations d'Arménie", Fondation Martin Bodmer, Genève, 15 septembre-30 décembre 2007), Genève : Fondation Martin Bodmer, 2007, p. 195-199.
57. Notices sur les manuscrits arméniens CB (Codex Bodmer) 34, Maténadaran 5595 et Maténadaran 4678 dans V. CALZOLARI (dir.), *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Catalogue de l'exposition "Illuminations d'Arménie", Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève, 15 septembre-30 décembre 2007), Genève : Fondation Martin Bodmer, 2007, p. 126-128, 148, 202-204 (voir aussi *infra*, "Préfaces, Introductions et Avant-propos").
58. "Le 'dedans' et le 'dehors'. Théologie et sciences profanes dans l'Arménie ancienne et médiévale", dans F. MOERI – G. BEDOUELLE – CH. MELA (dir.), *Orient-Occident. Les racines spirituelles de l'Europe* (Catalogue de l'exposition de la Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève, 2009-2010), Genève – Paris : Fondation Martin Bodmer – Cerf, 2009, p. 337-339.

• Résumés des cours

59. "Apocryphes arméniens du Nouveau Testament (saint Thaddée, saint Barthélemy, sainte Thècle)", *Ecole Pratique des Hautes Etudes. Sciences historiques et philologiques. Livret 10 (1994-1995)*, Paris, 1996, p. 38-39.

• Préfaces, Introductions et Avant-propos

60. "Avant-propos" de V. CALZOLARI – J.-D. KAESTLI – B. OUTTIER (éds), *Apocryphes arméniens. Traduction, création, transmission, iconographie (Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne, Université de Genève, 18-20 septembre 1997)*, Lausanne : Zèbre, 1999, p.7-8 (en collaboration).
61. "Prefazione" à V. CALZOLARI - A. SIRINIAN - B.L. ZEKIYAN (éds), *Bnagirk' yisatakac'/Documenta Memoriae. Dall'Italia e dall'Armenia studi in onore di Gabriella Uluhogian*, Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica - Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, p. VII-XII (en collaboration)
62. "Introduction" à V. CALZOLARI (dir.), *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Catalogue de l'exposition "Illuminations

d'Arménie", Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève, 15 septembre-30 décembre 2007), Genève, 2007, p. 16-19.

63. "Avant-propos" à V. CALZOLARI – J. BARNES (éds), *L'oeuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque*, à paraître dans *Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1* [*Philosophia antiqua* 116], Leiden : Brill, 2009.

• **Comptes rendus (de publications, de colloques et d'expositions) et chroniques bibliographiques**

64. D. R. MacDONALD, *The Acts of Andrews and the Acts of Andrew and Matthias in the City of the Cannibals* (Texts and Translations 33. Christian Apocrypha Number 1), Atlanta 1990 : *Le Muséon* 106 (1993), p. 198-200.
65. "Colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne. Université de Genève, 18-20 septembre 1997": *AIEA Newsletter* 27 (June 1998), p. 21-24.
66. R. H. HEWSEN, *Armenia. A Historical Atlas*, Chicago : The University of Chicago Press 2001, dans *AIEA Newsletter* 32 (Nov. 2001), p. 10-11.
67. C. MUTAFIAN - E. van LAUWE, *Atlas historique de l'Arménie. Proche Orient et Sud-Caucase du VIIIe siècle av. J.-C. au XXe siècle*, Paris : Editions Autrement 2001, dans *AIEA Newsletter* 32 (Nov. 2001), p. 12.
68. G. ULUHOGIAN, *Un'antica mappa dell'Armenia. Monasteri e santuari dal I al XVII secolo*, Ravenna : Longo editore 2002: *AIEA Newsletter* 32 (Nov. 2001), p. 12-13.
69. Rencontre internationale sur *La diffusion de la pensée et des oeuvres néoplatoniciennes dans la tradition arménienne et gréco-syriaque. (L'oeuvre de David l'Invincible). Université de Genève, 27-28 février 2004*: *AIEA Newsletter* 37 (June 2004), p. 11-14.
70. R. PANE, *Elise, Storia di Vardan e dei martiri armeni. Introduzione, traduzione e note* (Testi patristici 182), Roma : Edizioni Città Nuova 2005 et R. PANE, *La Chiesa Armena. Storia, Spiritualità e Istituzioni* (Sette e religioni 2), Bologna : Edizioni Studio Domenicano 2005 dans *AIEA Newsletter* 39 (June 2005), p. 17.
71. G. TRAINA (con la collaborazione di Carlo Franco, Dickran Kouymjian et Cecilia Veronese Arslan), *La Storia di Alessandro il Macedone. Codice armeno miniato del XIV secolo (Venezia, San Lazzaro, 424)*, Padova : Bottega d'Erasmus. Aldo Ausilio Editore 2003: *AIEA Newsletter* 39 (June 2005), p. 18.
72. Nira et Michael STONE, *The Armenians. Art, Culture and Religion*, Dublin : The Chester Beatty Library 2007, dans *AIEA Newsletter* 43 (déc. 2007), p. 41-43.
73. Exposition "Illuminations d'Arménie" (Genève), dans *AIEA Newsletter* 43 (déc. 2007), p. 46-47.

• **Autres publications**

74. "Gli studi sulla letteratura apocrifa armena: a proposito di un recente convegno tenutosi all'Università di Ginevra (18-20 settembre 1997)", *Padus - Araxes. Rassegna degli Armenisti Italiani* 1 (1998), p. 6-10.
75. "Poeti e scrittori armeni a Ginevra e a Losanna tra il XIX e il XX secolo/Poètes et écrivains arméniens à Genève et à Lausanne à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècles", dans *L'Arménie rend hommage à la Suisse*, Genève 1998, p. 32-33 et 40-41 (en italien et en français).

76. "Confession religieuse et identité nationale chez les anciens historiens arméniens", *Artzakank* 100 (1999), supplément (2 p.).
77. "Կրօնական շայ միտքը եւ գրականութիւնը Ե - ժԱ դարերը" [Pensée et littérature religieuses arméniennes, V^e-XI^e s.], *Haratch. Quotidien arménien. Supplément littéraire*, 3 mars 2002, p. 3-4.
78. "Le versioni armene delle opere greche di Davide, il filosofo Invincibile", *Padus-Araxes. Rassegna degli Armenisti italiani* 10 (2007), p. 2-8.
79. Rubrique "Le mot de la Présidente" dans *AIEA. Newsletter* 43, p. 2-4; 44, p. 1-2; 45, p. 2-3.

A paraître

80. Rédaction écrite de l'allocution présentée lors de la remise du Doctorat *honoris causa* à diffuser par le Présidium de l'Académie Nationale des Sciences d'Arménie dans la presse arménienne, 4 p. (en arménien).

• Traductions

De l'arménien ancien à l'italien

81. Traduction d'un fragment de la version arménienne d'André de Césarée, *Commentaire à l'Apocalypse. Discours* 12, chap. 34 ainsi que de deux extraits tirés de Vardan Vardapet, *Explications de l'Écriture Sainte* (éd. F. SIEGERT, "Unbeachtete Papiaszitate bei armenischen Schriftstellern", *NTS* 27 [1981], p. 606; 608-609), dans E. NORELLI, *Papia di Hierapolis. Esposizione degli oracoli del Signore. I frammenti*, Milano : Paoline, 2005, p. 395-399, 493-497 (fram. 12b, 25-26).

De l'arménien ancien au français

- Cf. *supra*, n° 31.

De l'arménien moderne occidental au français

82. Version étendue de la traduction de l'extrait tiré de Hagop Ochagan, *Panorama de la littérature arménienne occidentale*, vol. IX: "Rupen Sevag" (cf. *supra*, n° 53), dans *Parev-Côte d'Azur*, n° 21, mars 2004, p. 14-15.

<http://pagesperso-orange.fr/barsamian/parevcotedazur/numeros/parev21/art9.html>

- Cf. aussi *supra*, n° 49 et 52.

De l'arménien moderne oriental au français

- Cf. *supra*, n°48, 50, 51.

Autres traductions scientifiques

83. Traduction italienne de G. DEDEYAN (éd.), *Histoire des Arméniens*, Toulouse : Privat, 1982: chap. 8 "Le temps de la croisade (fin XI^e - fin XIV^e siècle)" dans *Storia degli Armeni* (edizione italiana a cura di A. Arslan e B. L. Zekiyani), Milano : Guerini, 2002, p. 234-267.

En arménien moderne occidental

- Participation régulière aux ouvrages multilingues édités par les prof. C. Alvar et J. Talens (Unité d'espagnol de l'Université de Genève) de 2001 à 2008, avec des traductions d'extraits littéraires en français, grec ancien, espagnol, anglais vers l'arménien moderne occidental.

Interviews

- 1992 (novembre): entretien avec Ruzan Zakaryan, à Erevan (en arménien).
- 1992 (novembre): entretien radio avec A. Madoyan, publié également dans le quotidien *Erkir* de Erevan (en arménien)
- 1999 (16 octobre): Հարցազրույց Իտալացի հայագետ՝ Փրոֆ. Վալենթինա Քալցուլարիի հետ»: interview donné à S. Kasbarian pour le quotidien arménien *Zartonk* de Beyrouth (en arménien).
- 2001 (juin): interview donné à H. Asatryan pour le journal *Orer. Armenian European Magazine* de Prague (en arménien).
- 2003 (septembre): interview donné au quotidien arménien *Marmara* d'Istanbul (en arménien).
- 2003 (17 décembre): participation à la rubrique "L'Opinione" du Radio-journal du matin de la Radio Svizzera Italiana, avec un commentaire sur la reconnaissance du génocide arménien par le Conseil National Suisse le 16 décembre 2003.
- 2005: nouvelle publication de l'interview pour S. Kasbarian, dans S. Kasbarian (éd.), *Յուշամատեն*, Venise 2005, p. 70-74.
- 2005 (11 mai): participation à l'émission "Photos de famille" de la Télévision Suisse Romande (reportage et interview sur les études arméniennes à l'Université de Genève).
- 2006 (29 juin): entretien avec J.-F. Kister sur le christianisme arménien dans le cadre de l'émission "Spiritualité vivante", Radiocité (Genève).
- 2006 (16 octobre): interview radiophonique sur le génocide arménien dans le cadre de l'émission de la Radio suisse italienne "Modem"; partiellement repris au radio-journal du matin
- 2007 (15 sept.): interview pour Mme Eléonore Sulser, parue dans *Le Samedi culturel* du quotidien *Le Temps*.
- 2007: interview pour M. Raniero Fratini pour RSI: émission, en italien, de 45' minutes environ, diffusée avec différentes répliques aux mois de septembre, octobre et décembre.
- 2007: parution de l'interview pour la RSI dans le portail de *Swissinfo*, en italien et en anglais, par Paola Beltrame.
http://www.swissinfo.ch/ita/cultura/L_avventura_letteraria_dell_Armenia_antica_e_medioevale.html?siteSect=204&sid=8302245&cKey=1192285829000&ty=st
- 2007 (sept.): interview filmée sur l'exposition pour les archives du Musée Bodmer.
- 2007 (nov.): brève apparition à l'émission de M. Olivier Delhoume pour Léman Bleu.
- 2007: interview pour Mme Elisabeth Baudourian parue dans *Nouvelles d'Arménie Magazine*, n° 139, déc. 2007, à l'occasion de la création de la première chaire d'études arméniennes de Suisse.
- 2007: interview pour Mme Maral Simsar parue dans *Artzakank/Echo*, n° 153 (nov.-déc. 2007).
- 2007: parution de l'interview pour *Artzakank/Echo* dans le portail de *Armenweb* (<http://www.armenweb.org/espaces/louise/reportages/illuminations.html>)
- 2007 (novembre): reportage filmé de la visite guidée de l'exposition pour M. Ch. Beer, transmis sur TSR 2.
- 2008: interview pour Mme Irina Barseghyan, diffusée sur les ondes de Azgayin Radio (Radio Nationale) d'Erevan le 1^{er} décembre 2008 (en arménien).
- 2008: deuxième bref message diffusé sur les ondes de Azgayin Radio le 31 décembre 2008.